

走进越南

越南语情景会话80篇

Đến với Việt Nam
80 bài hội thoại theo trường hợp

宋福旋 编著



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

走进越南

越南语情景会话80篇



宋福旋，壮族。现为广西翻译协会常务理事，广西翻译协会外语翻译和培训中心主任，长期从事越南语言文字翻译、研究和教学工作。曾有多本译著发表。

本书共有 80 篇课文，它涵盖了基础语言、时间和数字、交际、旅游、风情与文化、商贸六个部分，内容丰富，涉及面广。所有课文都采用生活情景对话的形式，寓语言的真实性、常见性和趣味性于学习中，从而把语言学习和日常应用有机结合起来，易于学习者的学习和掌握。本书对课文中常见的语言现象进行了通俗易懂的注解和比较，并以大量的例句加以佐证，便于学习者更好地理解 and 掌握，以达到举一反三的良好效果。此外，本书的每篇课文都附有相关词汇表和知识性、趣味性极强的“小贴士”，使读者能得到更多有关越南社会、经济、人文等方面信息，进一步增强了本书的可读性。

ISBN 978-7-119-04948-9



9 787119 049489 >

定价：35.00 元(附赠光盘)

走进越南

越南语情景会话 80 篇

Đến với Việt Nam

80 bài hội thoại theo trường hợp



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

书名 走进越南——越南语情景会话 80 篇 宋福旋/编著.

—北京: 外文出版社, 2008 年

ISBN 978-7-119-04948-9

I. 走… II. 宋… III. 越南语-口语… IV. H449.4…

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 120886 号

责任编辑 史敬

封面设计 华伦

印刷监制 张国祥

走进越南——越南语情景会话 80 篇

作者 宋福旋

©2008 外文出版社

出版发行 外文出版社

地址 中国北京西城区百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

网址 <http://www.flp.com.cn>

电话 (010) 68995875 / 68996075 (编辑部)

(010) 68995844 (发行部)

(010) 68995852 / 68996188 (邮购部)

(010) 68320579/68996067 (总编室)

印制 北京蓝空印刷厂

经销 新华书店 / 外文书店

开本 大 32 开

印张 10.5

印数 4000

装别 平

版次 2008 年第 1 版 2008 年第 1 版第 1 次印刷

书号 ISBN 978-7-119-04948-9

定价 35.00 元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换

序

语言是交际的工具。中越两国的语言交流始于秦汉，明朝设立从事翻译工作和培养翻译人才的“四夷馆”（清代改为“四译馆”），其中就有越南语。民国开始设立专门培养东南亚语种人才的学校——东方外语专科学校（北京大学东语系的前身），越南语和泰国语最受青睐。新中国成立后，为了支援越南的民族独立战争，国内一些大学相继开设越南语专业，培养了以军事翻译为主的大批越南语翻译人才。上世纪七十年代中期越南南北统一后，中越两国的文化、贸易和民间往来更加频繁。

一九七八年中国实行改革开放，一九八六年越南也实行革新开放政策，中越关系逐步实现正常化。从一九九一年始，两国密切交往的程度超过以往的任何时期，民间交流更是史无前例。而今的两国山水相连，唇齿相依，民众络绎往来于各个口岸，或经商贸易，或旅游观光，或探亲访友……可谓盛极一时！

如此众多而又广泛的双边往来，自然离不开语言交际，对掌握中越两国语言文字人才的需求与日俱增。自“中国——东盟博览会”在广西南宁设址之日起，开设越南语专业的各级各类学校如雨后春笋，而大学的国际贸易、旅游、矿冶、对外汉语等专业，也相继增设了越南语课程。据不完全统计，目前在校的越南语专业的学生和社会上参加各种形式的越南语学习者已达万人之众，且学习人数在呈逐年增多之势。这是国人学习越南语的鼎盛时期。

宋福旋先生所著的这本书，就是顺应这一时代潮流而产生的。宋先生与鄙人相交近三十年，从事越南语言文字翻译、研究和教学工作三十载，对越南语的语言特点和规律，越南语与汉语，尤其是与中国华南地区语言的关系颇有研究和心得。近年来，宋先生又潜心研究越南语与中国广西壮语的关系，搜集了一千五百多个与越南语在语音、

词义上相同或相似的壮语词汇和语言现象，撰写了研究性论文《越南语中壮语的影子》，发表在北京民族出版社出版的《越南语言文化探究》一书中。宋先生对越南语和中国壮民族语言之间的规律性和系统性所进行的研究和总结，在国内外尚属首次。其研究成果对研究越南语与壮语的起源和关系问题，对中国人学习越南语等都具有积极的指导意义。

宋先生自幼生长于中越边境，谙熟越南语，稔知当地的风俗人情。他撰写的《走进越南——越南语情景会话 80 篇》，是一部练习越南语会话的好书，它既可给在校的越南语专业的学生用作教材，也适用于越南语初学者练习口语交际。同时，对已经掌握了越南语的人来说，把此书作为修养读物，也是颇有裨益的。通读全书，鄙人自觉得该书具有如下特点：

其一，情景贴近生活。通过创设真实而常见的情景来展开会话，从而把语言学习和日常应用有机结合起来，达到学以致用目的。

其二，符合教学需要。该书的课文大多经历过课堂教学的锤炼，并结合教学实际进行了多次的修改完善，使之更贴近学习生活，更易于学习和掌握。

其三，内容丰富多样。该书分为基础语言、时间数字、交际、旅游、风情和文化、商贸六个部分，内容丰富，涉及面广，内容编排和表达形式别具一格。该书共计八十篇课文，两千余个句子，三千多个词汇。其篇幅和词汇量，在越南语会话类的书中也称得上是首屈一指的。

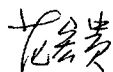
其四，注解独具特色。该书注解部分占据了全书篇幅的一半，重点诠释了越南语中常见的语法现象，并以大量的实例加以佐证。其注解方法具有通俗易懂和举一反三的良好效果。

此外，该书的每篇课文后面都附有知识性、趣味性极强的“小贴士”，它向读者全方位展示了越南社会、经济、人文的方方面面。

学习语言的捷径是从口语入手。口语和书面语不尽相同，语言形式稍异。学完这本书，掌握了用越南语会话的本领，然后再加一把劲，

这样就离用越南语写文章不远了。

作者嘱鄙人为该书作序，写了这些话。

Handwritten signature in black ink, appearing to read '陆国强' (Lu Guoqiang).

二零零八年六月十六日
于广西民族大学相思湖畔

目 录

基础语言篇

- Bài thứ 1** xin chào 你好 / 2
Bài thứ 2 giới thiệu người bạn 介绍他人 / 6
Bài thứ 3 xin chào 再见 / 10
Bài thứ 4 hỏi về đồ vật 询问物品 / 14
Bài thứ 5 cách diễn đạt trong tiếng Việt 越南语的表达法 / 18
Bài thứ 6 màu sắc 颜色 / 21
Bài thứ 7 vị trí 方位 / 24
Bài thứ 8 thời tiết 天气 / 28
Bài thứ 9 hỏi về họ tên 询问姓名 / 32
Bài thứ 10 nghề nghiệp 职业 / 36

时间和数字篇

- Bài thứ 1** thứ mấy 星期 / 40
Bài thứ 2 mấy giờ 时间 / 44
Bài thứ 3 ngày tháng 日期 / 48
Bài thứ 4 múi giờ chênh lệch 时差 / 52
Bài thứ 5 tính toán 计算 / 56
Bài thứ 6 tỷ giá 汇率 / 59
Bài thứ 7 gấp mấy lần 倍数 / 63
Bài thứ 8 tiền đồng Việt Nam 越南货币 / 67
Bài thứ 9 triệu 兆 / 70
Bài thứ 10 cách đọc con số 数字的读法 / 74

交际篇

- Bài thứ 1** Anh thích chè hay là cà phê? 你喜欢喝茶还是咖啡? / 80
Bài thứ 2 Món ăn Việt Nam ngon thật. 越南菜好吃极了。 / 84
Bài thứ 3 Xin lỗi, anh đã đến muộn. 对不起, 我迟到了。 / 88

- Bài thứ 4** Gia đình anh có mấy người? 你家里有几口人? / 92
- Bài thứ 5** Anh bị cảm nặng. 你患了重感冒。/ 96
- Bài thứ 6** rèn luyện và nghỉ ngơi 锻炼和休息 / 100
- Bài thứ 7** Anh làm ở tầng mấy? 你在几楼办公? / 104
- Bài thứ 8** Xin cho biết trụ sở cụ thể của chị. 请把你的具体地址告诉我。/ 108
- Bài thứ 9** Anh là người nước nào? 你是哪个国家的人? / 111
- Bài thứ 10** Học tiếng Hán. 学汉语。/ 115
- Bài thứ 11** hẹn gặp lại 约会 / 119
- Bài thứ 12** Chủ nhật chúng mình đi đâu? 星期天我们去哪里? / 123
- Bài thứ 13** Anh nói sai rồi. 你说错了。/ 127
- Bài thứ 14** Anh vẫn một mình cô đơn ư? 你还是单身吗? / 131
- Bài thứ 15** Em xin giới thiệu với anh. 我来给你介绍。/ 135
- Bài thứ 16** Chị chỉ giúp đường đi cho tôi, có được không? 请告诉我怎么走,行吗? / 139
- Bài thứ 17** Chị đi nhờ xe của anh được không? 我可以搭车吗? / 143
- Bài thứ 18** Chúc chị sinh nhật vui vẻ. 祝你生日快乐。/ 146
- Bài thứ 19** Tiền thuê nhà mỗi tháng là bao nhiêu? 每月的房租是多少? / 150
- Bài thứ 20** Chúc anh vui vẻ trong ngày tết. 祝你节日快乐。/ 154

旅游篇

- Bài thứ 1** liên hệ với công ty du lịch 联系旅游公司 / 160
- Bài thứ 2** từ Đồng Đăng đến Hà Nội 从同登到河内 / 164
- Bài thứ 3** thắng cảnh 名胜 / 168
- Bài thứ 4** Hà Nội 河内 / 172
- Bài thứ 5** vịnh Hạ Long 下龙湾 / 176
- Bài thứ 6** những điều du khách cần biết 游客必读 / 180
- Bài thứ 7** quá cảnh 过境 / 184
- Bài thứ 8** quy định của hải quan 海关规定 / 188
- Bài thứ 9** tuyến đường du lịch 旅游线路 / 192
- Bài thứ 10** đóng thuế 纳税 / 196

风情与文化篇

- Bài thứ 1** Chúc mừng năm mới! 新年快乐! / 202
- Bài thứ 2** miếng trầu là đầu câu chuyện 话说槟榔 / 206
- Bài thứ 3** lễ cưới hỏi 婚礼 / 210

- Bài thứ 4** trang phục của người phụ nữ 妇女的服饰 / 215
Bài thứ 5 lễ hội 庙会 / 219
Bài thứ 6 người Sài Gòn 西贡人 / 224
Bài thứ 7 món ăn nổi tiếng 特色食品 / 229
Bài thứ 8 người dân tộc Tày 岱依族人 / 233
Bài thứ 9 tôn giáo 宗教 / 237
Bài thứ 10 nhìn lại những ngày tết truyền thống 传统节日 / 241

商贸篇

- Bài thứ 1** gọi điện đặt phòng 电话订房 / 248
Bài thứ 2 gọi điện thuê xe 预定出租车 / 251
Bài thứ 3 gọi điện đặt vé 电话订票 / 254
Bài thứ 4 mua hàng 购物 / 258
Bài thứ 5 thanh toán 结账 / 262
Bài thứ 6 xin thủ tục hộ chiếu công tác 办理因公护照 / 266
Bài thứ 7 trung tâm dịch vụ 商务中心 / 270
Bài thứ 8 số vốn đã bị kẹt 资金被冻结 / 274
Bài thứ 9 khảo sát cơ hội đầu tư 投资考察 / 278
Bài thứ 10 đăng ký lại 重新登记 / 282
Bài thứ 11 bàn về hợp tác thương mại 商务合作 / 286
Bài thứ 12 khảo sát thị trường 市场考察 / 290
Bài thứ 13 xin thủ tục mở tài khoản 办理银行开户手续 / 294
Bài thứ 14 thanh toán số tiền hàng 结算货款 / 298
Bài thứ 15 đàm phán 谈判 / 302
Bài thứ 16 trao đổi ý kiến 讨论 / 306
Bài thứ 17 ký kết bản hợp đồng 签订合同 / 310
Bài thứ 18 thị trường chứng khoán 证券市场 / 314
Bài thứ 19 xin thủ tục đấu thầu 办理投标手续 / 318
Bài thứ 20 bàn về vấn đề đầu tư 投资洽谈 / 322

Phần cơ sở về ngôn ngữ

基础语言篇

Bài thứ 1 第一课

xin chào 你好

- A: Xin chào chị!
你好!
- B: Xin chào anh!
你好!
- A: Rất vui được gặp chị.
见到你很高兴。
- B: Vâng. Em cũng vậy.
是的，我也一样。
- A: Xin hỏi, chị tên là gì?
请问，你叫什么名字?
- B: Dạ. Tên em là Mai, Nguyễn Thị Kim Mai.
啊。我叫阿梅，阮氏金梅。
- A: Chào chị Mai! Chữ Mai tiếng Việt viết thế nào?
阿梅，你好!“梅”字越南语怎么写?
- B: M-A-I Mai. Còn tên anh là gì?
M-A-I Mai。那你叫什么名字呢?
- A: Tên tôi là Cương.
我叫阿刚。
- B: Anh làm ơn viết chữ Cương cho em xem nào?
劳驾你把“刚”字写给我看看，好吗?
- A: Vâng. C-U-O-N-G Cương. Chị xem có rõ không?
好的。C-U-O-N-G Cương。你看得清楚吗?
- B: Có. Xin chào Cương! Mời Cương ngồi.
清楚。阿刚，你好!请坐。
- A: Xin cảm ơn. Chị cũng ngồi đi.
谢谢。你也坐吧。
- B: Vâng.
好的。

○ từ mới 生词

xin	求, 申请; 请, 谨
chào	致意用语; 致敬, 敬意, 敬礼
chị	姐姐; 对同辈女子的通称
anh	哥哥; 对同辈男子的通称; 英国 (大写)
rất	很, 极, 甚
vui	喜, 乐, 高兴, 愉快
được	得到, 获得; 赢, 胜; 能, 可; (应答语) 可以
gặp	相遇, 遇见; 合拢; 折叠
vâng	诺 (恭敬应答之词); 顺从
em	弟, 妹
cũng	亦, 也, 都
vậy	此, 这; 如此; 那么; 所以
hỏi	问, 询问, 探询, 打听
tên	名字, 名称; 个, 名 (用作量词, 表卑); 用作指坏人的冠词
là	为, 系, 是; 作为; 熨
gì	何, 啥, 什么
dạ	语气词 (用于表示应答)
Nguyễn Thị	阮氏金梅 (人名)
Kim Mai	
chữ	字; 语文; 书法
tiếng	声音; 语言; 小时; 声誉
Việt	越南 (简称)
viết	写, 书写; 写作
thế nào	怎么样 (用于表示疑问)
còn	还有, 尚存, 尚余
tôi	我 (第一人称代词)
Cương	刚 (人名)
làm ơn	劳驾; 行善, 做好事
cho	(动词) 给与; (介词) 给
xem	观, 看, 阅读; 看相
nào	哪一个, 什么; 吧 (语气词, 表示建议)
có	有, 拥有, 持有; 应答语 (表示答应或赞成)
rõ	清楚, 明白

không	不; 没有; 否 (疑问词); 空的
ngồi	坐; 乘坐
cảm ơn	感恩, 感谢
đi	去, 走; 乘坐; 穿; 吧 (语气词吧, 表示催促)

◎ chú thích 注解

1 Xin chào. 你好。

chào 是一种最常见的问候语, 它的本义是表示“礼貌和敬意”。由此引申开来, 见面的时候, 说 chào 是“你好”; 分手的时候, 说 chào 是“再见”; 在军队里, 说“chào”是“敬礼”; 向国旗“敬礼”, 是 chào cờ; 推销员去推销产品, 是 chào hàng, 等等。xin 是礼貌用语, 在 chào 的前面加上 xin, 即: xin chào 则是加重了“礼貌和敬意”的分量。

- (1) Chào anh! Anh vẫn khoẻ chứ? 你好! 你身体还好吗?
- (2) Chào chị! Hẹn gặp lại sáng mai. 再见! 明天早上见。
- (3) Thân ái chào các bạn! 各位听众, 再见!
- (4) Xin chào thủ trưởng! 首长好!

2 Vâng. Em cũng vậy. 是的, 我也一样。

cũng vậy 相当于汉语的“也一样, 彼此”等意思。cũng vậy 常常用在对别人的意见和看法表示认可和认同。

- A: Tôi thấy dễ chịu lắm. 我觉得很舒服。
B: Vâng. Em cũng vậy. 是的。我也一样。

Em cũng vậy. 这样的回答显得相当的简洁和完美。而如果是: Vâng. Em cũng thấy dễ chịu lắm. (是的。我也觉得很舒服), 则显得重复和多余。

3 Xin hỏi, chị tên là gì? 请问, 你叫什么名字?

Chị tên là gì? 是询问别人名字时最常用的一种句型。值得一提的是: chị tên là gì 和 tên chị là gì 在意思和用法上都是一样的, 没有什么差异。

4 Dạ. Tên em là Mai, Nguyễn Thị Kim Mai. 啊。我叫阿梅, 阮氏金梅。

dạ 语气词, 表示应诺。dạ 是最为尊敬和礼貌的表达法, 当晚辈对长辈、下级对上级、或者需要对别人表示尊敬和礼貌时, 一般在句首都使用 dạ 这种表达方式来表示“尊敬和礼貌”。如果在句尾加用语气词 ạ, 则使这种语气更进一步。

- Dạ. Cháu chào bác ạ! 大伯, 你好!

小贴士

越南语的人称代词很特别

与其他国家的语言相比，越南语的人称代词显得很特别和复杂，以至于使不少外国人在使用越南语时常常出现“错和乱”的情况。以第一人称、第二人称和第三人称的“我、你、他（她）”为例：(1) *Anh mến em lắm.* (哥哥很爱妹妹。) 在这里，哥哥是第一人称“我”，“妹妹”是第二人称“你”，因为“你比我年纪小”。所以，“我爱你”便是“哥哥爱妹妹”。(2) *Chị ấy là vợ của Tuấn.* (那个姐姐是阿俊的妻子。) 在这里，“那个姐姐”就是第三人称——她。

Bài thứ 2 第二课

giới thiệu người bạn 介绍他人

- A:** Anh ấy là ai?
他是谁?
- B:** Anh ấy là Tuấn, bạn thân của tôi.
他是阿俊, 我的好朋友。
- A:** Chị ấy là ai?
她是谁?
- B:** Chị ấy là Lan, vợ của Tuấn.
她是阿兰, 阿俊的妻子。
- A:** Còn anh kia?
那他呢?
- B:** Anh kia là Dân, em ruột của Tuấn.
他是阿民, 阿俊的亲弟弟。
- A:** Thế còn cô kia nữa?
那个姑娘呢?
- B:** Cô kia là Thủy, cô giáo đấy.
她叫阿水, 是个教师。
- A:** Chắc cô ấy là người yêu của Dân?
看来她是阿民的爱人, 是吗?
- B:** Vâng. Họ vừa làm quen mấy hôm nay.
是的。他们是这几天才认识的。
- A:** Bốn anh chị ấy hình như em chưa gặp bao giờ nhỉ?
他们四个人我好象没见过吧?
- B:** Vâng. Họ đã di dân đi Pháp hơn chục năm rồi mà.
是的。他们移民到法国已经十多年了。
- A:** Thảo nào em thấy lạ mặt với họ.
难怪我觉得他们很陌生。

○ từ mới 生词

giới thiệu	介绍
người bạn	朋友
người	人; 者, 员; 他人
bạn	朋友, 友人; 伴侣; 友善的, 友好的
anh ấy	他
ấy	那, 那个; 语气词 (表示惊讶或劝阻)
ai	谁, 谁人
Tuấn	俊 (人名)
bạn thân	好朋友, 知交
thân	身 (身体的总称); 身 (物之体); 亲属; 亲近
của	财产; 属于
chị ấy	她
Lan	兰 (人名)
vợ	妻子
anh kia	他
kia	那, 那里
Dân	民 (人名)
em ruột	亲弟弟, 亲妹妹
ruột	肠; 芯 (物之内体); 心情; 骨肉至亲的
thế	如此, 这样
cô kia	她
nữa	还, 再
Thuý	水 (人名)
cô giáo	女教师
đấy	语气词 (表示肯定); 那里
chắc	想必, 看来; 必定; 确实, 可靠; 结实的
người yêu	爱人
yêu	爱, 爱恋, 热爱; 心爱的, 亲爱的
họ	他们, 人家; 姓; 家族
vừa	刚刚; 适中; 适合
làm quen	认识
hôm nay	今天
bốn	四
hình như	好像, 仿佛
chưa	还没有; 否? 吗? (疑问词, 置于句尾)